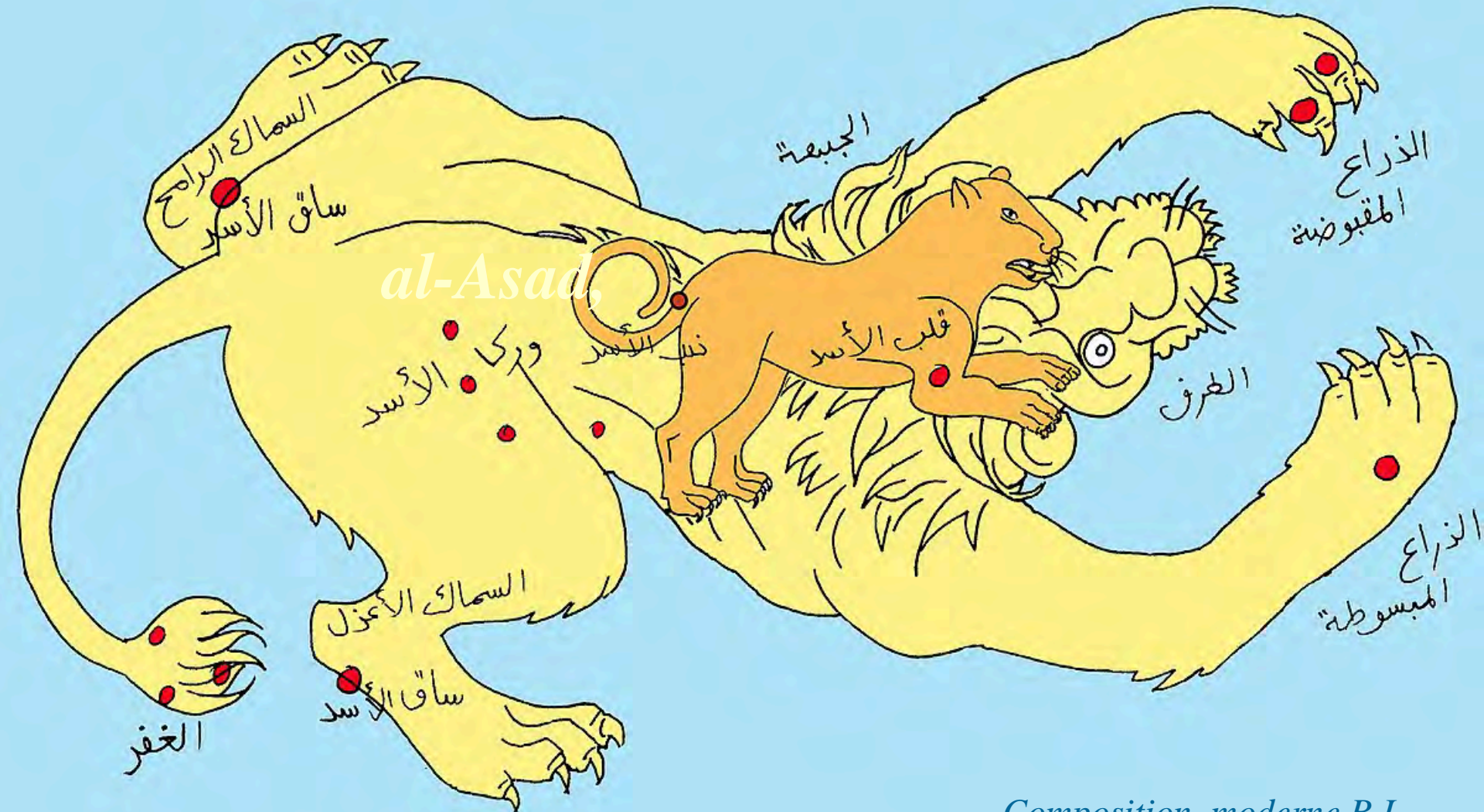


Séance du GLECS
du jeudi 27 juin 2024

Le ciel des Arabes
avec ses héritages :
mésopotamien et grec

Roland Laffitte, SELEFA
roland.laffitte@wanadoo.fr

Deux figures d'*al-Asad* / الأسد



الدبّ الأكبر / *al-Dubb al-akbar*



عبد الرحمن الصوفي، "كتاب صور الكواكب الثابتة"

ms. Paris 5036, f° 28r (1430/1440)

الدبّ الاكبر / *al-Dubb al-akbar* chez Ptolémée

بنات نعش / *Banāt Naš* chez les Arabes

Correspondances

والعرب نسمي الأربعة الذبيرة التي على المربع المستطيل والثلاثة التي على ذنبه بنات نعش الكبرى وبنى نعش وآل^١ نعش منها الأربعة الذبيرة التي على المربع المستطيل وهي السادسة عشر والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر نعش والثلاثة التي على الذنب بنات ونسمي أيضا الأربعة

Les Arabes nomment les quatre brillantes du carré allongé avec les trois de la queue *banāt naš al-kubrā*, les Filles du grand Brancard, ou بنى نعش، الكبرى وبنى نعش وآل^١ نعش منها الأربعة الذبيرة التي على المربع المستطيل وهي السادسة عشر والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر نعش والثلاثة التي على الذنب بنات ونسمي أيضا الأربعة

عبد الرحمن الصوفي، "كتاب صور الكواكب الثابتة"

°Abd al-Rahmān al-Sūfī

Kitāb ṣuwar al-kawāḳib al-tābita (960)

ms. Paris 5036, f° 25v (ca 1430/1440)

trad. : Hans C. Schjellerup, 1869

شبهان بالثاني عشر والثالث عشر اللذين على يد اليسرى
أحدهما وهو الثالث والعشرون أميل إلى الشمال قليلا والخامس
والعشرون على أصل ذنبه بعد الثامن عشر الذي على مغز الذنب
والسادس والعشرون في الوسط من الذنب والسابع والعشرون
على طرف الذنب وهذه الثلاثة على الذنب كلها من القدر
الثاني والعشرون / والعرب سمي الأربعة الذبيرة التي على المربع المستطيل
والثلاثة التي على ذنبه بنات نعش الكبرى وبنى نعش وآل
نعش منها الأربعة التي على المربع المستطيل وهي السادسة عشر
والسابع عشر والثامن عشر والتاسع عشر نعش والثلاثة التي
على الذنب بنات ويسمي أيضا الأربعة التي على النعش سريد
بنات نعش ويسمي الذي على طرف الذنب وهو السابع والعشرون
ألقايد والذي على وسطه العناق والذي على النعش وهو
الذي على أصل ذنبه الجون وفوق العناق كوكب صغير لا ضو له

Un ciel arabe dual

porteur d'un univers
imaginaire peu connu

Sur 500 noms d'étoiles
hérités des Arabes :

- * la moitié vient du ciel arabe traditionnel
- * la moitié du ciel gréco-arabe



Gravure du XVI^e siècle

Nous allons examiner successivement

- 1. La formation du ciel des Arabes**
- 2. Un parcours du ciel arabe**

Première partie :

La formation du ciel des Arabes

A. Un ciel arabe traditionnel

lui-même formé de plusieurs couches :

1. Un vieux comput arabe des *anwā'*, dont certains éléments remontent à Babylone
2. Un comput zodiacal d'origine mésopotamienne certaine
3. Le nouveau comput arabe des *manāzil al-Qamar* ou « stations lunaires »

1. Le comput des *anwā'* / الأنواء

Nom arabe	Nom actuel	Nom Bayer
<i>al-Turayyā</i>	<i>Athorage (Pléiades)</i>	M 45
<i>al-Ḍabarān</i>	<i>Aldébaran</i>	α Tau
<i>al-^cAyyūq</i>	<i>Alhajot (Capella)</i>	α Aur
<i>al-Mirzam</i>	<i>Bételgeuse</i>	α Ori
<i>al-Ġawzā'</i>	<i>Alhenā et Alzirr</i>	$\gamma\xi$ Gem
<i>al-Ši^crā</i>	<i>Aschère, Al Shira (Sirius)</i>	α CMa
<i>Suhayl</i>	<i>Suhayl (Canope)</i>	α Car
<i>al-Fard</i>	<i>Alphard</i>	α Hya
<i>al-Simāk</i>	<i>Alramech (Arcturus)</i>	α Boo
<i>al-Šarfa</i>	<i>Al Sarfah (Denebola)</i>	β Leo
<i>al-Nasr</i>	<i>Véga</i>	α Lyr
<i>Sa^cd</i>	<i>Sadelsuud</i>	β Aqr
<i>al-Ġudayy</i>	<i>Ruccabah (Polaire)</i>	α Umi
<i>al-Farqadān</i>	<i>Farkadein</i>	$\beta\gamma$ Umi
<i>Na^cš</i>	<i>Dubhe</i>	α UMa

Relation divinité ↔ astre avant l'Islam

Vue partielle du cosmos



Ša'dai / Sa'd

*Composition
moderne R.L.*

Divinités arabes antiques

Fonds sémitique commun :

Šams, Sīn

al-Ṭawr, al-Asad, al-Nasr,

Saʿd, al-Simāk, Naʿš

Fonds proprement arabe :

Turayyā, Suhayl, Ġuday,

al-Ġawzā', al-Šiʿrā, al-ʿAyyūq,

al-Dabarān

Maṭar, Našīra, Bulaʿ, al-Bāriʿ,

al-Humām, etc.



Ašadu, le « Lion », et Šaʿdai, le « Propice »
Dura Europos / al-Šālḥya (II^e-III^e s. è.c.)

2. Le comput zodiacal né en Mésopotamie (463-408 av. J.-C.)

Le cercle écliptique divisé en « 12 parties » de 30 degrés chacune dans les *Journaux astronomiques* comptant 32 mul.ŠID.meš *kakkabū mināti* ou « étoiles de comput »

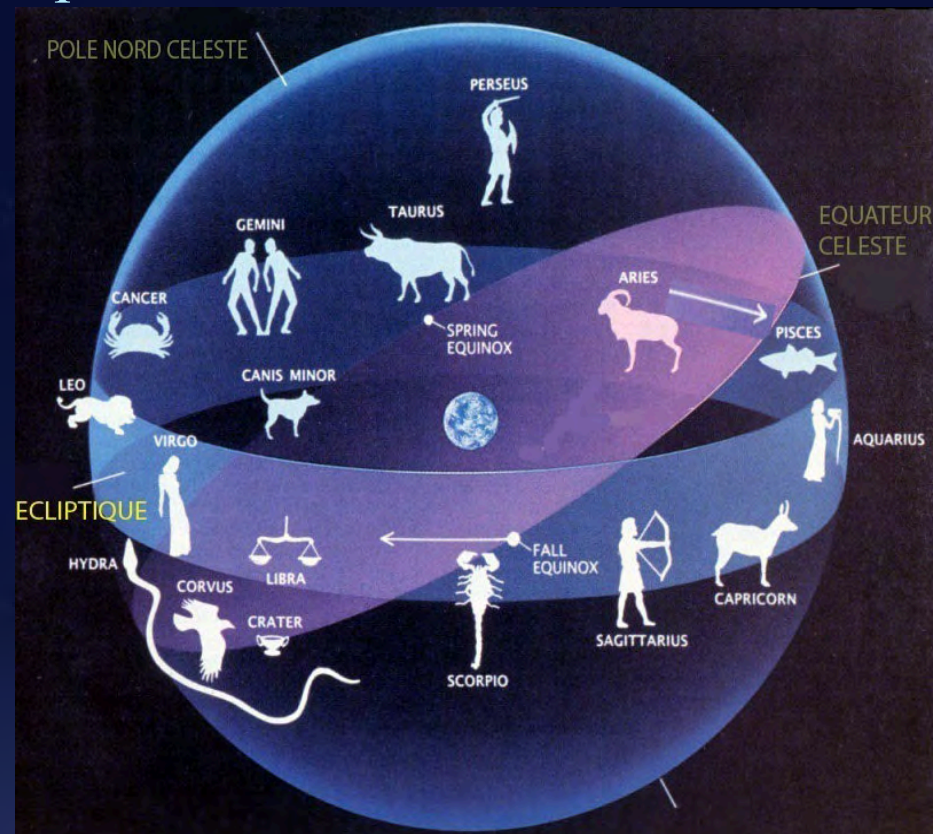
Geminos de Rhodes

(1^{er} s. av. J.-C.)

δωδεκάτημόριοι,

« 12 partiès »

- * Chaque division ou « signe zodiacal », porte le nom d'une constellation proche.



Calendrier safaitique (I^{er} s. ap. J.-C.)

Saison 1 : <i>dt'</i> / دثا : Pluie (mi-février – fin avril)		
12. <i>dl</i> / ذل : Queux	bab. : <i>zibbatū</i> aram. or. : <i>nūna</i>	الحوت / <i>al-ḥūt</i>
1. <i>dkr</i> / ذكر : Bélier	aram. occ. : <i>dikra</i> aram. or. : <i>immera</i>	الحمل / <i>al-ḥamal</i>
Saison 3 : <i>brḥt</i> / برحت : Calamité (début juillet – fin octobre)		
5. <i>h-s'd</i> / هأسد : le Lion	aram. : <i>arya</i>	الأسد / <i>al-asad</i>
6. <i>h-ngm</i> / هنجم : la Jeune pousse	aram. or. : <i>šubulta</i> aram. oc. : <i>btūlta</i>	السنبلة / <i>al-sunbula</i>
7. <i>'mt</i> / أمت : Balance	aram. occ. : <i>massata</i> aram. or. : <i>qanya</i>	الميزان / <i>al-mīsān</i>
Saison 4 : <i>s²ty</i> / شتى : Froid (fin octobre – mi-février)		
8. <i>°aqbt</i> / عقبت : Scorpion	aram : <i>°aqraba</i>	العقرب / <i>al-°aqrab</i>
9. <i>h-rmy</i> / هرمي : l'Archer	aram. occ. : <i>qaššata</i> aram. or. : <i>qašta</i>	القوس / <i>al-qaws</i>
10. <i>y'mr</i> / يامر : Chèvre de mer	aram. : <i>gadya</i>	الجدى / <i>al-ḡady</i>
11. <i>mlḥ</i> / ملح : Vase à sel	aram. : <i>dalya</i>	الدلو / <i>al-dalw</i>

3. Le comput des *manāzil al-Qamar* / منازل القمر ou « stations de la Lune »


Division de l'écliptique en 28 stations

Antécédent : *Journaux astronomiques*
mésopotamiens (651-61 av. J.-C.)
32 mul.ŠID.meš = *kakkabū mināti*,
ou « étoiles de comput »

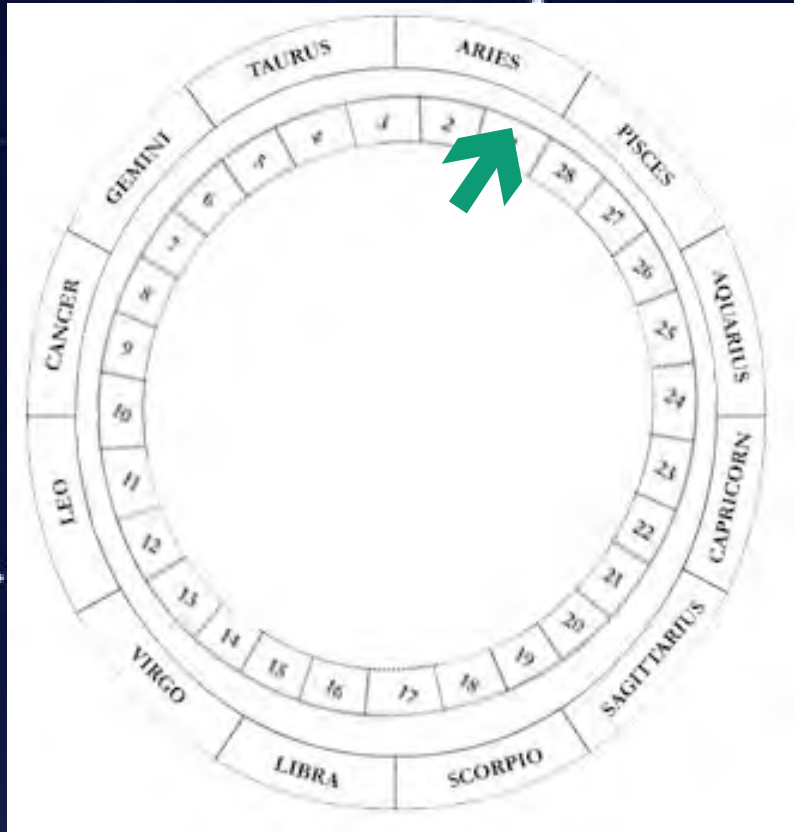
Précision sur le terme منازل *manāzil*

- * Les philologues arabes ont confondu le terme منزل *manzil*, pl. منازل *manāzil*, avec son homonyme signifiant « logement » < de √NZL, « descendre », > latin *mansio*, et français *mansion*.
- * C'est en fait de l'akkadien *mazaltu* / *manzaltu* < verbe *azazzu*, « s'arrêter » (von Soden, *AHW*, I, 408-410), et qui peut être traduit par « station ».
- * L'akkadien *mazaltu* / *manzaltu*, a aussi donné :
 - l'hébreu מַזָּל *mazzal*, pl. מַזָּלוֹת *mazzalōt*
 - le syriaque ܡܘܘܙܠܬܐ *mawzalta*.

Bibliographie :

- LAFFITTE, Roland, *Éléments de terminologie astrale dans les textes sacrés en langues sémitiques : Enūma eliš, Bible, Coran*, texte écrit en 2010, publié dans la *Lettre Selefa* n° 10, déc 2021.
- NICOLAS, Michel, *De l'akkadien manzaltu, « station », à l'arabe manzala, « station lunaire »*, dans *Lettre Selefa* n° 9, oct. 2020. 

Les *manāzil al-Qamar* / منازل القمر ou « stations de la Lune »



- * Entre le V^e et le début du VIII^e siècle
- * Début du comput avec *al-Šaratān*
« les Marques [de l'équinoxe] »
- * Les 28 noms des stations se retrouvent dans des noms actuels :
Šaratan, Botein, Aldébaran, etc.

Importance des stations lunaires dans l'astrologie européenne de la fin du X^e au XVII^e s.

Les 15 premières stations

n°	étoiles	figure	nom	traduction
1	$\beta\gamma$ Ari	<i>al-Ḥamal</i>	<i>al-Naḥ</i>	le Coup de Corne
2	35,39,41 Ari		<i>al-Buṭayn</i>	le Petit Ventre
3	M 45	<i>al-Ṭurayyā</i>	<i>al-Ṭurayyā</i>	l'Abondance
4	α Tau		<i>al-Dabarān</i>	la Suivante
5	$\lambda\phi^1\phi^2$ Ori	<i>al-Haq'a</i>	<i>al-Haq'a</i>	la Touffe de poils
6	$\gamma\xi$ Gem	<i>al-Han'a</i>	<i>al-Han'a</i>	la Marque au fer rouge
7	$\alpha\beta$ Gem	<i>al-Asad</i>	<i>al-Ḍirāc</i>	le Bras
8	ε Cnc (M 44)		<i>al-Naṭra</i>	le Canal subnasal
9	κ Cnc / λ Leo		<i>al-Ṭarf</i>	le Regard
10	$\zeta\eta\alpha$ Leo		<i>al-Ġabha</i>	le Front
11	$\delta\theta$ Leo		<i>al-Zubra</i>	la Crinière
12	β Leo		<i>al-Ṣarfa</i>	le Changement de temps
13	$\beta\gamma\delta\epsilon\eta$ Vir		<i>al-ʿAwwā'</i>	le Hurlleur
14	α Vir		<i>al-Simāk</i>	le Soutien
15	$\iota\kappa\lambda$ Vir		<i>al-Ġafr</i>	les Crins de la Queue

Les 13 stations restantes

n°	étoiles	Figure	nom	traduction
16	$\alpha\beta$ Lib	<i>al-^cAqrab</i>	<i>al-Zubānā</i>	la Balance
17	$\beta\delta\pi$ Sco		<i>al-Iklīl</i>	la Couronne
18	α Sco		<i>al-Qalb</i>	le Cœur
19	$\lambda\nu$ Sco		<i>al-Šawla</i>	la Partie relevée de la Queue
20	$\gamma\delta\epsilon\nu + \rho\phi\tau\zeta$ Sgr	<i>al-Na^cā'im</i>	<i>al-Na^cā'im</i>	les Autruches
21	π Sgr		<i>al-Balda</i>	le Lieu vide
22	$\alpha\beta$ Cap	<i>al-Su^cūd</i>	<i>Sa^cd al-Dābiḥ</i>	la Propice du Sacrificateur
23	$\nu\mu\epsilon$ Aqr		<i>Sa^cd al-Bula^c</i>	la Propice de Bula ^c
24	$\beta\xi$ Aqr		<i>Sa^cd al-Su^cūd</i>	la Propice des Propices
25	$\gamma\zeta\mu\nu$ Aqr		<i>Sa^cd al-Aḥbiyya</i>	la Propice des Caches
26	$\alpha\beta$ Peg	<i>al-Dalw</i>	<i>Muqaddam</i> <i>al-Dalw</i>	La[L'Ouverture] Antérieure du Dalou
27	$\gamma\delta$ Peg		<i>Mu'aḥḥar</i> <i>al-Dalw</i>	La[L'Ouverture] Postérieure du Dalou
28	β And	<i>al-Ḥūt</i>	<i>al-Ḥūt</i>	le Poisson

Précision sur le terme الزباني *al-Zubānā*

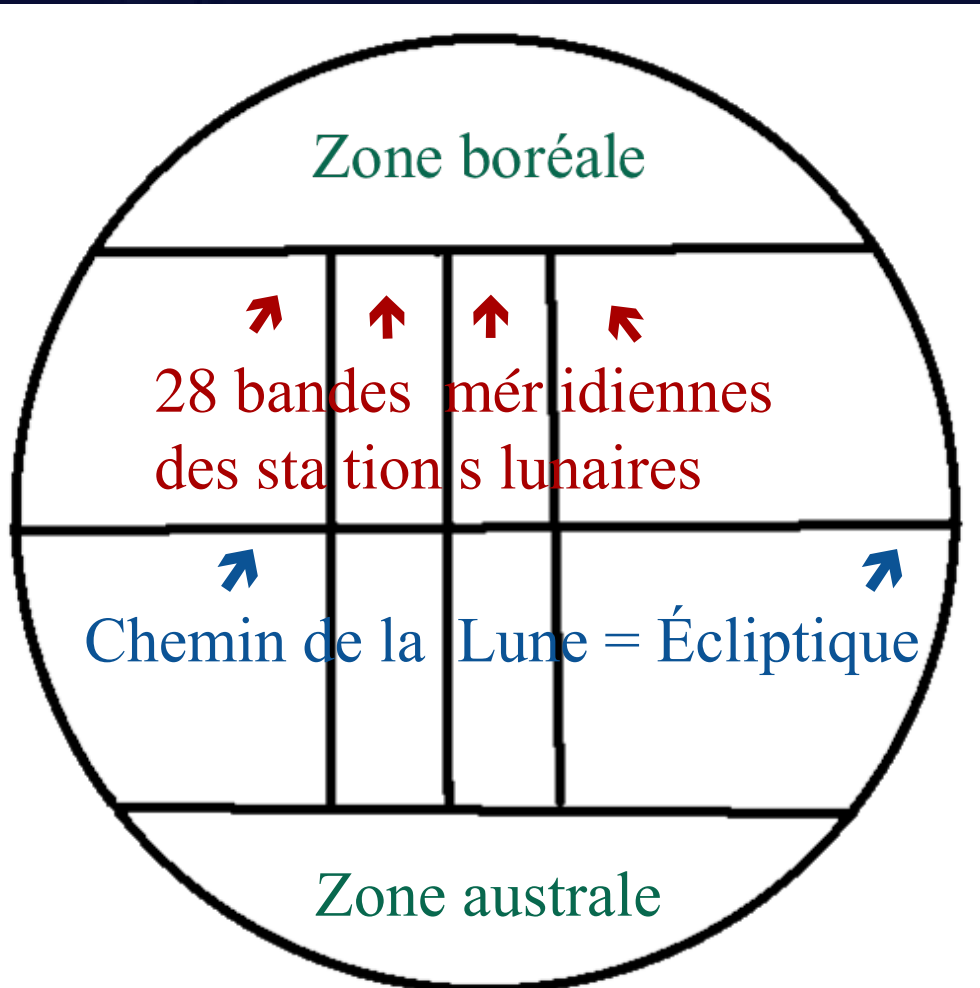
- * الزباني *al-Zubānā*, attesté chez Mālik b. Anas (d. 795) pour la XVI^e station lunaire.
- * Les philologues arabes l'expliquèrent par √ZBN, « pousser », et parlent des زباني العقرب, en donnant à ce mot le sens de « pincés ».
- * Ils étendirent ensuite ce nom aux *Pincés du Cancer*, soit à la constellation du *Cancer*, لسرطان *al-Saraṭān*.
- * En réalité, nous avons à l'origine l'akkadien ZI.BA.AN.NA = *zibānītu* pour la *Balançe* (astronomie), 1100 av. è.c., puis le mandéen *zabānīta* (instrument).

Bibliographie :

LAFFITTE, Roland, « Du babylonien *Zibānītu* à l'arabe par le mandéen *zabānīta* ? », *Semítica* n° 50 (2000), 193-197.

LAFFITTE, Roland, « De Babylone aux Latins et aux Arabes : les noms de la constellation de la Balance », D'un Orient à l'autre. Actes des troisièmes journées de l'Orient [Cahiers de la Société asiatique, Nouvelle série, t. IV] Paris – Louvain, Peeters, 2005, 323-338.

Systematisation du ciel arabe traditionnel



Parallèlement à la formation
des stations lunaires,
dans les *kutūb al-anwā'* :

* Classement des figures
célestes selon les bandes
méridiennes des 28 stations

* Ajout d'une zone boréale
et d'une zone australe

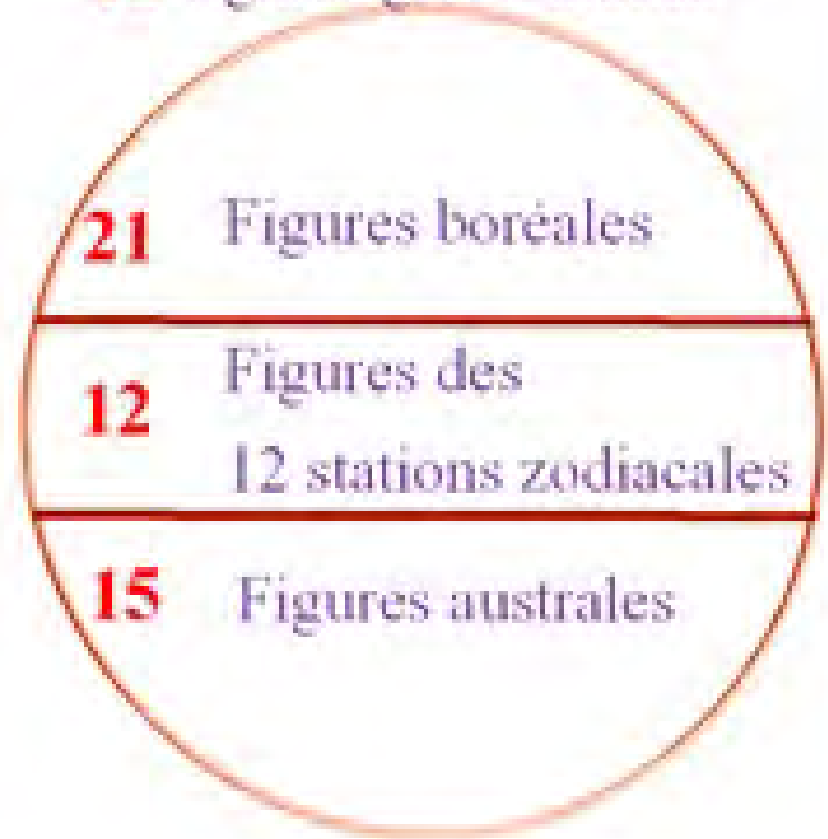
Comparaison du ciel grec et du ciel arabe traditionnel



58 figures arabes traditionnelles



48 figures gréco-arabes



B. L'héritage hellénistique : le ciel gréco-arabe

La coupole de Quṣayr ʿAmra



• Hammām du palais, construit entre 714 et 744, à 80 km à l'est de ʿAmmān, Jordanie.

La coupole de Qaşayr Amra

SAXL, Fritz
« The zodiac
of Qaşayr Amra »,
dans
KEC Creswell,
Muslim early architecture,
2 vol., Oxford, 1932-1940,
I (1932), 426-438



La grande vague de traductions du grec

- * Bayt al-Ḥikma :
« Maison de la Sagesse »
avec al-Ma'mūn (813-833)
- * *Almageste* :
Μαθηματιή Σύνταξις
de Ptolémée, dite *ἡ Μεγίστη*
> *al-Kitāb al-Miğisṭī*, l'*Almageste*.

al-Ḥağğāğ b. Yūsuf
et Sarğūn b. Hiliayā (812),
> Ishāq b. Hunayn (ca 880)



Maqāmāt d'al-Ḥarīrī, XIII^e s.

Deuxième partie :

Parcours du ciel arabe

الدبّ الأكبر / *al-Dubb al-akbar*



عبد الرحمن الصوفي. "كتاب صور الكواكب الثابتة"

ms. Bodleian Marsh 144, p. 44 (1009/1010)

Načš wa-banātuhu / نَعش وبناته

« Nasch et ses filles »

Načš / نَعش

« Nasch »

al-Banāt / البنات

« les Filles »



« le Guide », *al-Qā'id* / القائد

Composition moderne R.L.

Banāt Na^cš wa-l-Ġuday / بنات نعش والجدي

« *Les Filles de Nasch et le Chevreau* » (légende arabe)

الفرقدان
al-Farqadān

« les 2 Gazellons »

=

=

=

الحواجزي

al-Hawāġzān

« Les Interposées »



الجدي / *al-Ġuday*

« le Chevreau »



بنات نعش / *Banāt Na^cš*

« les Filles de Nasch »



الظباء, « les Gazelles », *al-Zibā'*



الأسد و الظباء / *al-Asad wa-l-Zibā'*

le Lion et les Gazelles » (dicton)

ضرب الأسد بذنبها لأرض فقفزت الظباء

« Les Gazelles s'élancèrent
lorsque le Lion frappa le sol de sa queue »

الأسد ذنب / *Danab al-Asad*
« la Queue du Lion »

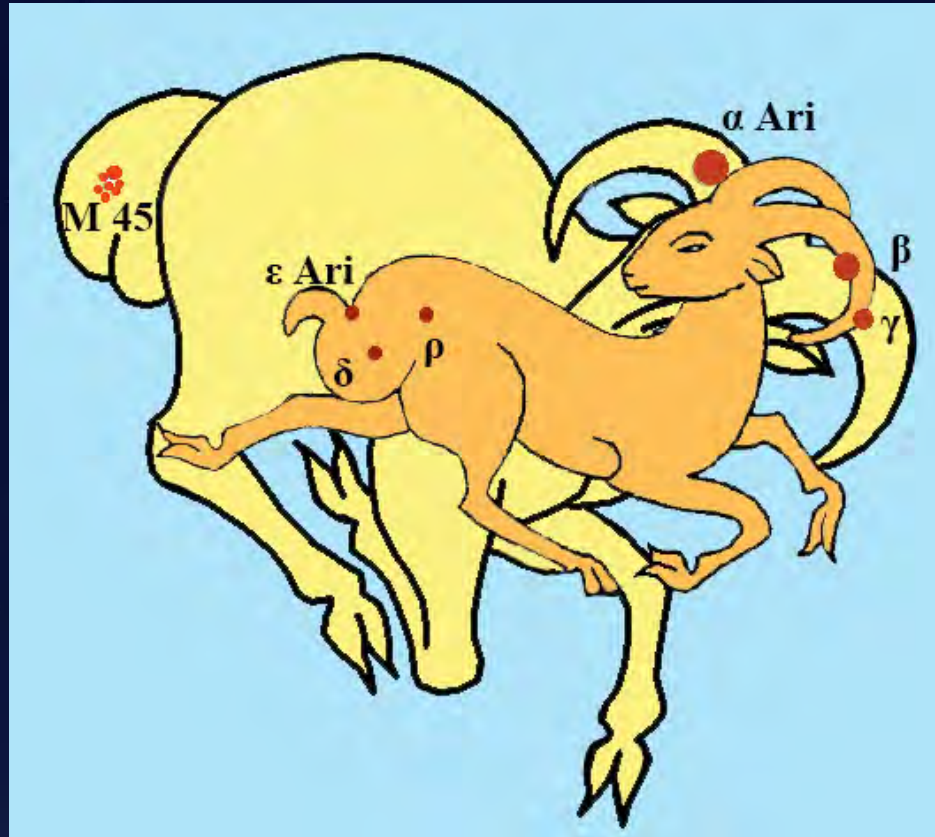


Composition moderne R.L.

الظباء
al-Zibā'
« les gazelles »



al-Ḥamal, « l'Agneau arabe », الحمل
et الحمل \approx Κριός, « le Bélier » gréco-arabe



Le Bélier gréco-arabe, in ms. St-Pétersbourg,
1606, in Schjellerup, al-Ṣūfī, pl. II, fig. 22.

Le Grand Bélier arabe est une
composition moderne R.L.

الثريا *al-Turayyā*

« Richesse
+ Humidité
= Abondance »
≈ les *Pléiades*

Prénoms courants :

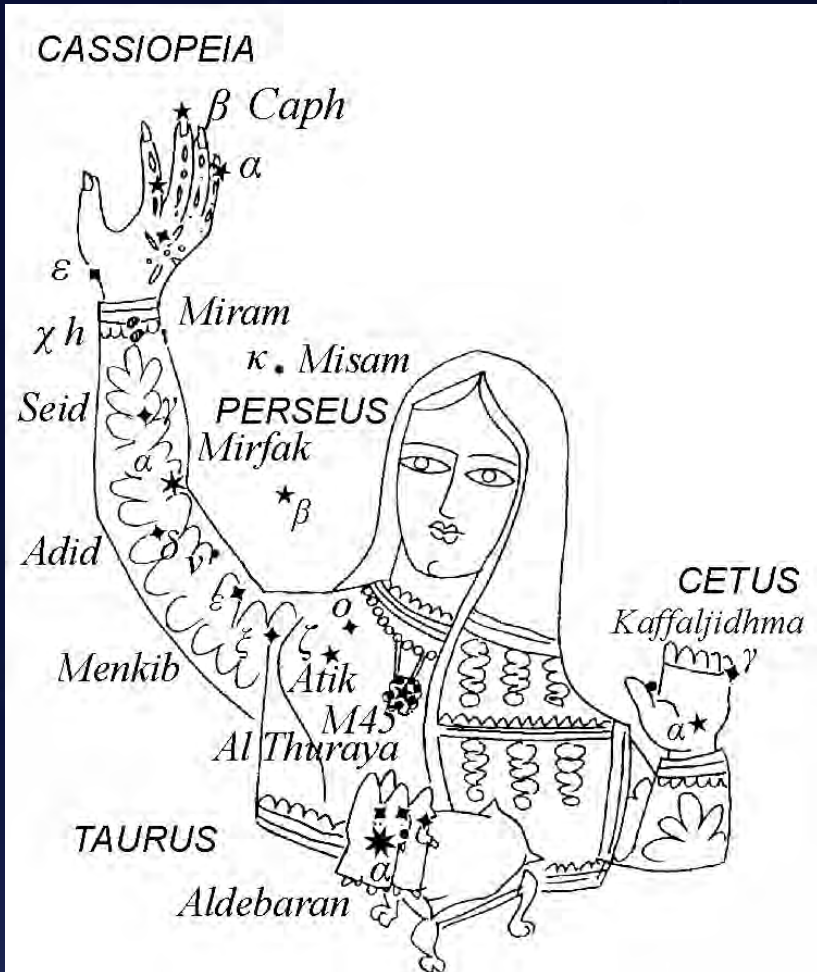
*Soraya, Souria,
Thouria, Touria, etc.*

Composition moderne R.L.

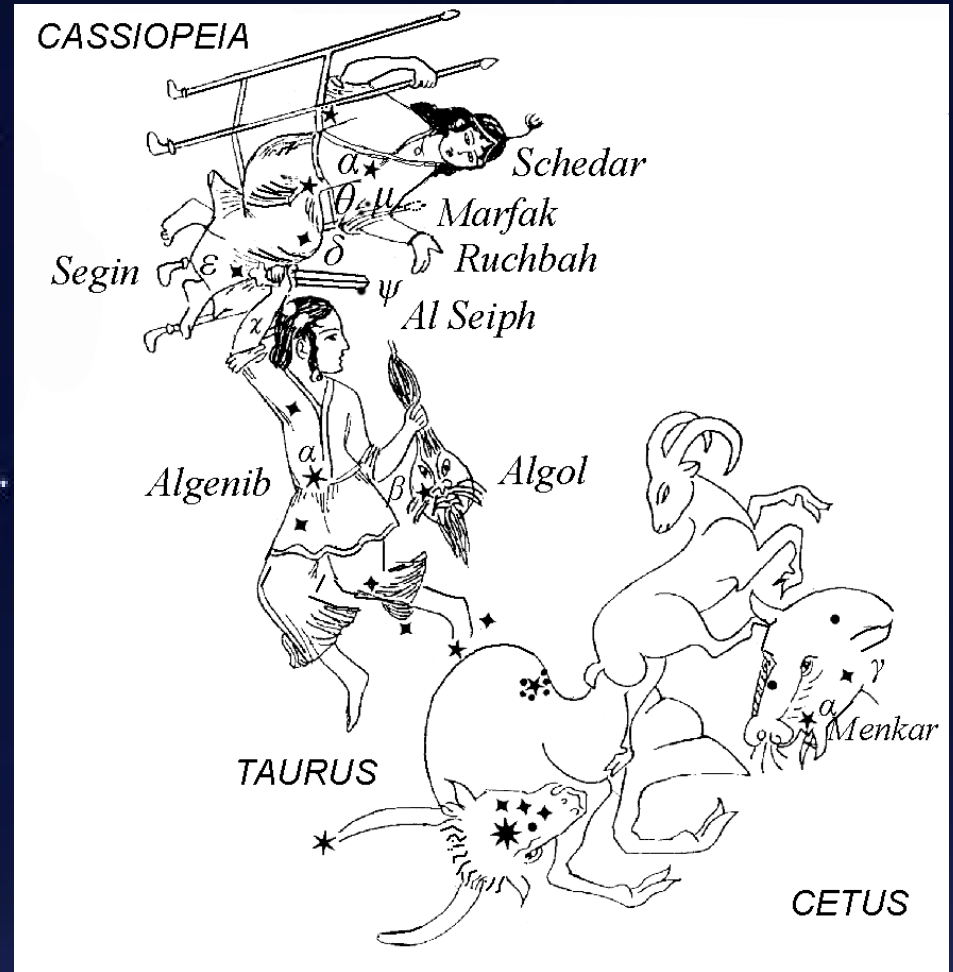


al-Turayyā / الثريا .

et l'espace gréco-arabe correspondant



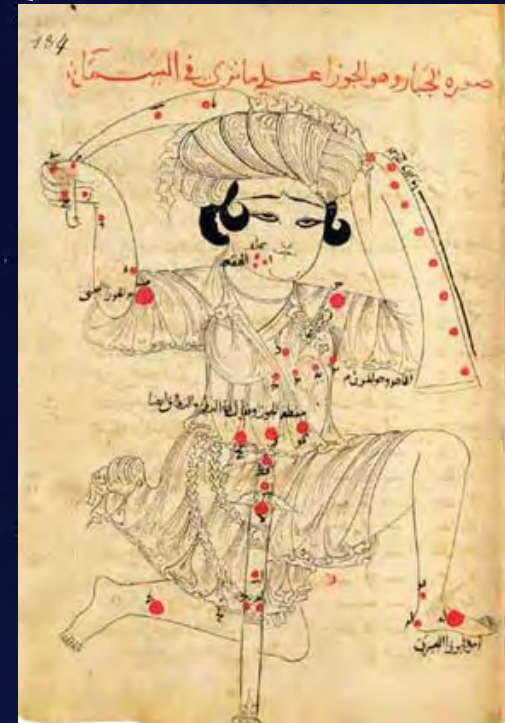
Composition moderne R.L.



Composition d'après le ms de St-Petersbourg

al-Ġabbār / al-Ġawzā' = الجبّار / الجوزاء

≈ Ωρίων, « Orion » grec



al-Ġabbār / al-Ġawzā' chez al-Šūfi
ms. BnF Ar. 2489, 1266, f. 134r.

Composition moderne p/ *al-Ġawzā'* R.L.

عكف æAVf

al-Ġawzā' wa-Suhayl (légende arabe)

al-Ši'ra, « la Rayonnante », الشعري

al-Ġomayša, « aux Yeux chassieux », الغميسة

al-Šāmiyya, « la Syrienne », الشامية

al-Ši'ra, « la Rayonnante », الشعري

al-ʿAbūr, « la Traversière », العبور

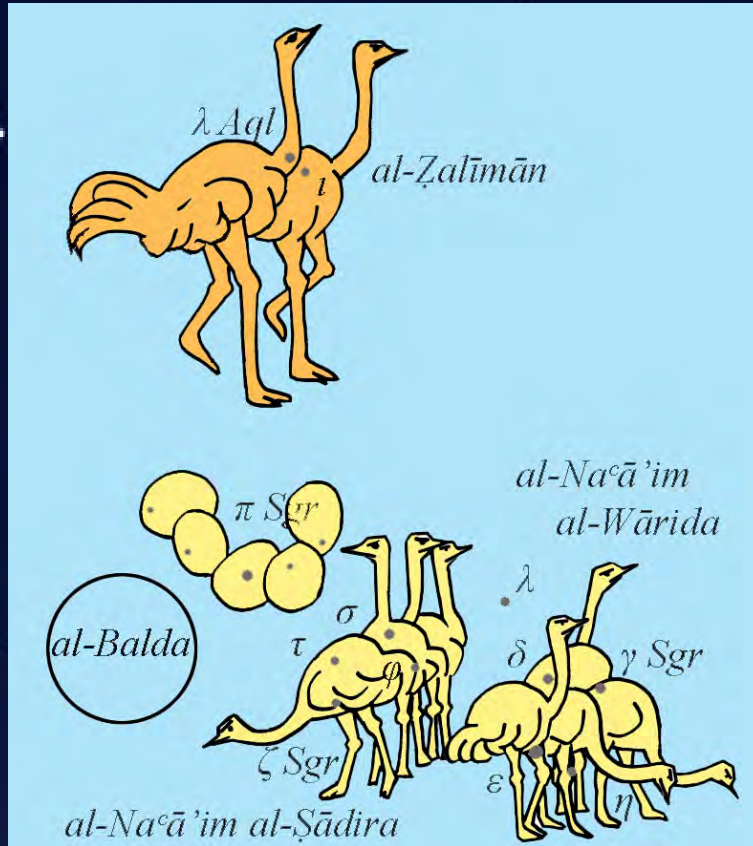
al-Yamāniyya, « la Yéménite », اليمانية

Suhayl, « Facile », سهيل



Composition moderne R.L.

« les Autruches », *al-Na^cā'im*, النعائم et « l'Arc », *al-Qaws*, القوس

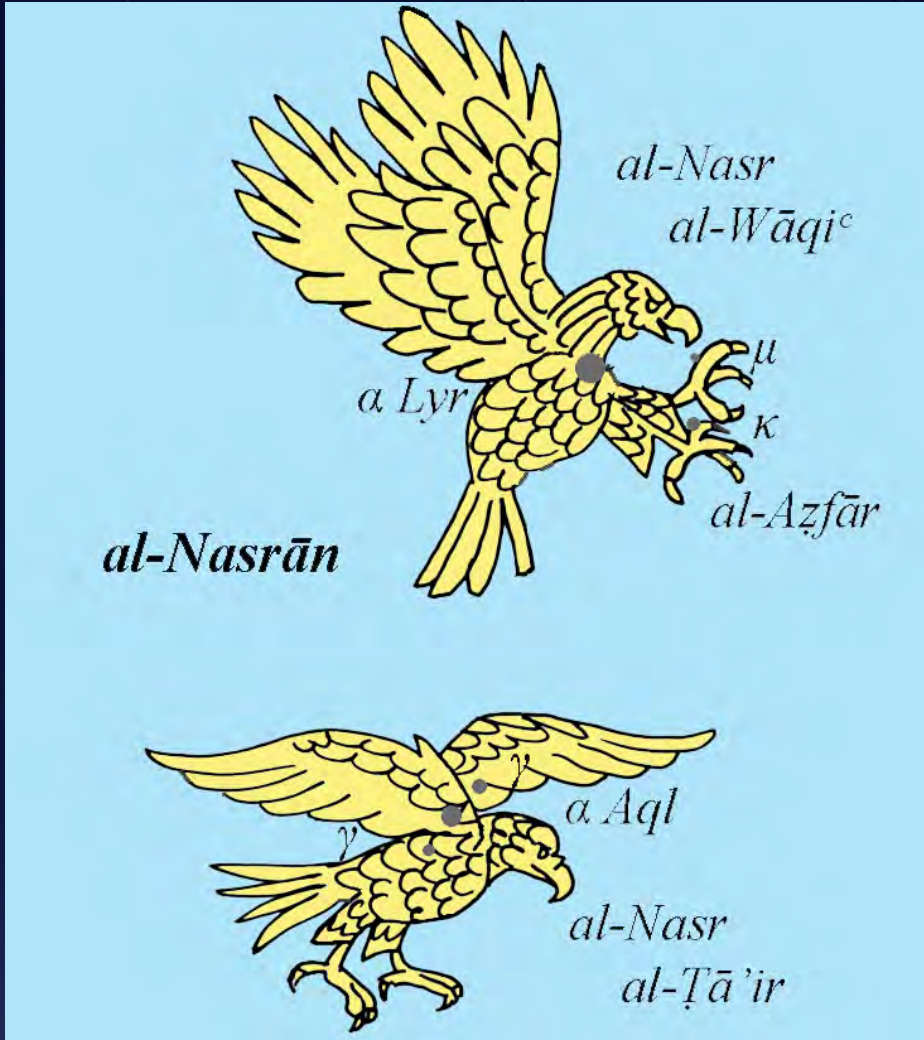


Composition moderne
 p/ *al-Na^cā'im*, R.L.

≈ Τοξότης,
 « l'Archer » grec



al-Nasrān, « les deux Aigles », النسران



النسر الواقع

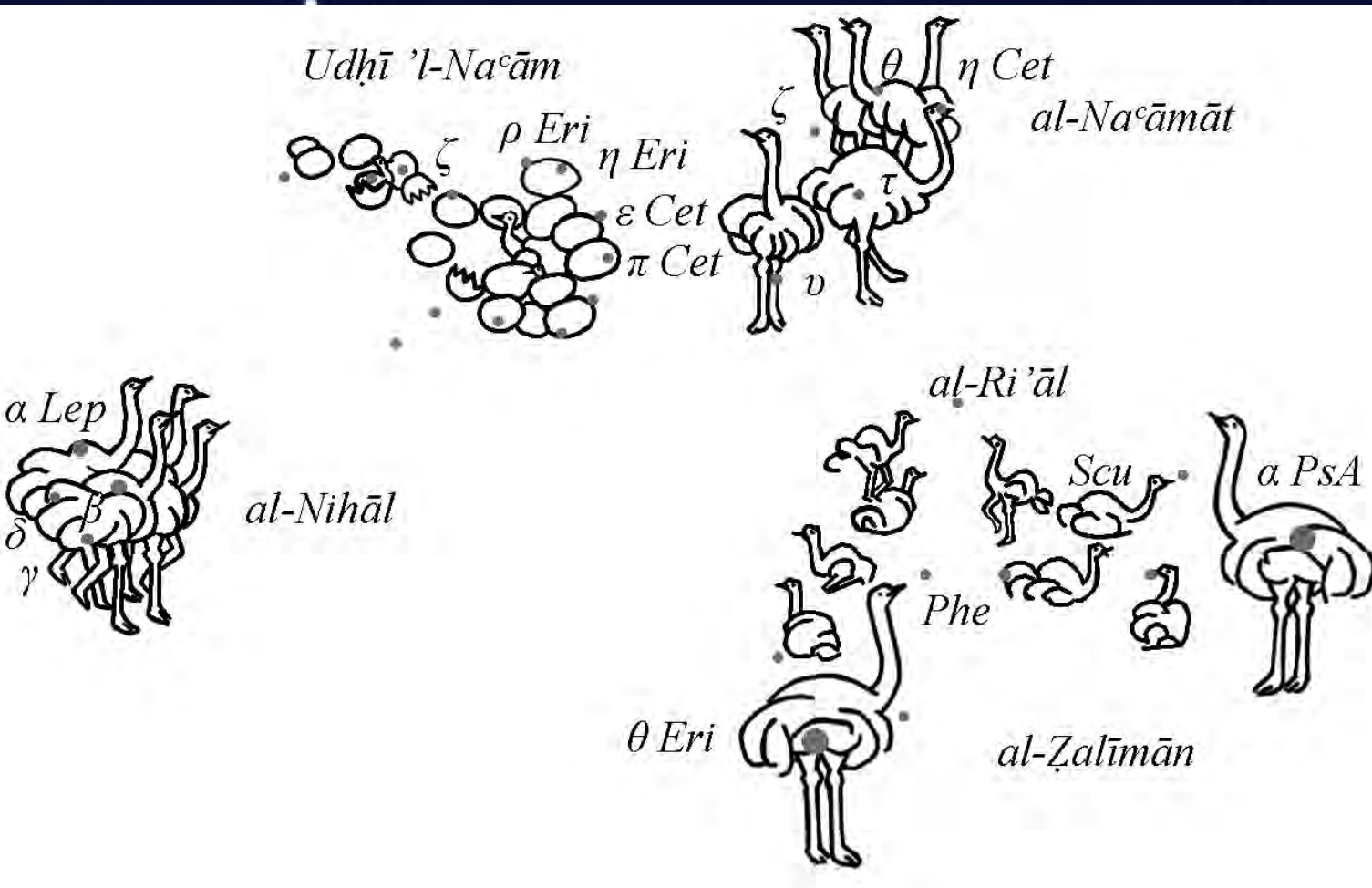
> *Véga*


النسر الطائر

> *Altair*

النعامات / *al-Na^cāmāt*

« les Autruches » du ciel austral



النعامات
الريال
أدحي النعام
البيض
القيض
> 
الظليمن

Dans le ciel austral des Arabes

al-Ṣalīb al-Kāḏib / الصليب الكاذب
« la Fausse Croix »



$\epsilon\iota$ Car + $\delta\kappa$ Vel

Ṣalīb al-Quṭb / صليب القطب
« la Croix du Pôle »



$\alpha\beta\gamma\delta$ Cru

$\alpha\beta$ Cen



al-Ḥimārān / الحمران
« les Deux Ânes »

α Car



Suhayl

GNM

al-Saḥāb al-Kabīr / الصحاب الكبير
« le Grand Nuage »

